

LECTURES BUISSONNIÈRES



**ABYSSES
ÇA DORT, UN POISSON ?
EMBROUILLEURS !
ÉTINCELLES
EXPLOITS MORTELS**

Le collectif Troisième bureau vous propose cinq lectures, dont certaines musicales, de pièces contemporaines, écrites par des autrices et des auteurs de différents pays d'Europe.

Il y est question des habitants de Lampedusa et d'hospitalité, du regard d'une enfant sur la maladie de son frère et de poisson, d'une amitié salvatrice entre deux enfants confrontés à la grande pauvreté, d'un incendie dans un atelier de confection à New York en 1911, d'une scène de famille haute en couleur.

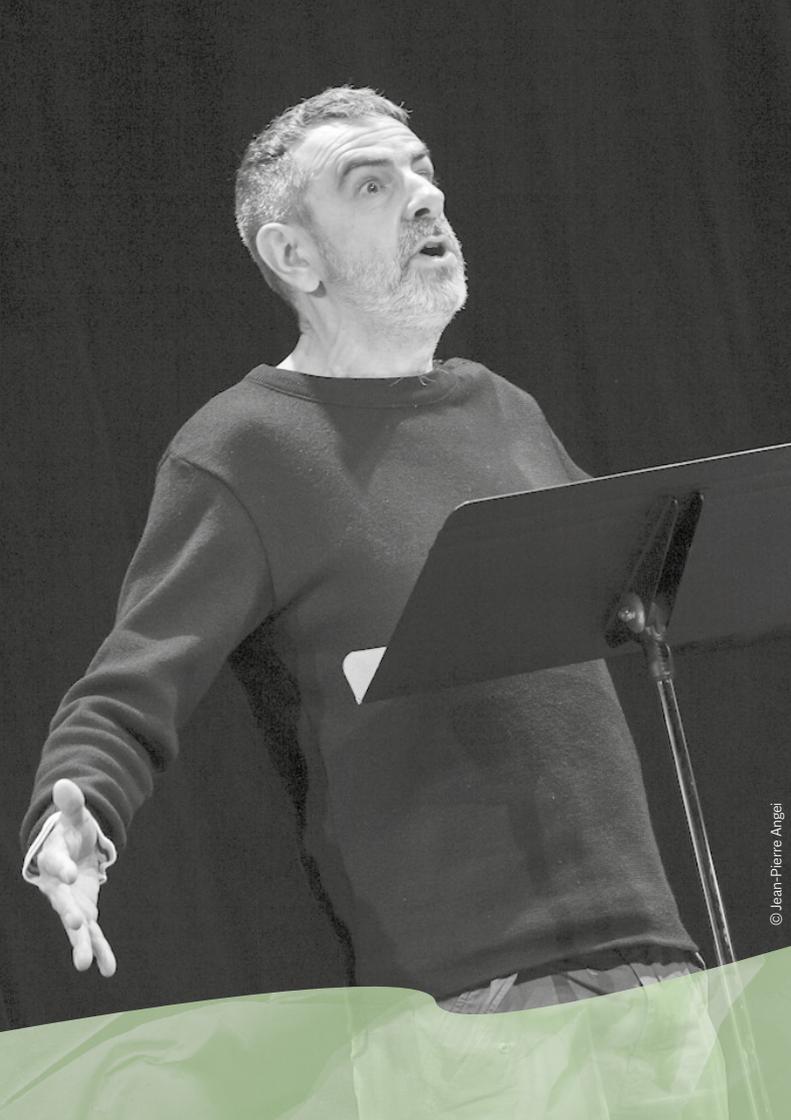
Ces lectures-spectacles ont été créées récemment dans le cadre des éditions du festival Regards croisés au TMG -Théâtre 145-Théâtre municipal de Grenoble ou en bibliothèques. Elles sont pensées en formes légères afin d'être représentées dans des petites salles, en classes ou en bibliothèques.

Ces pièces, qui parlent de notre époque, s'adressent à tous les publics adultes et adolescents et pour certaines au plus jeunes dès 9 ans.

Nous serons heureux de les faire découvrir à vos publics ou à vos élèves.

À bientôt

Bernard Garnier et Doriane Thiéry



© Jean-Pierre Angeli

ABYSSES

UN TEXTE DE **DAVIDE ENIA**
TRADUIT DE L'ITALIEN PAR **OLIVIER FAVIER**

**Texte de Davide Enia
traduit de l'italien par
Olivier Favier
avec le soutien de la compagnie
Tandaim - NEST CDN
transfrontalier de Thionville
Grand-Est. Texte lauréat de l'aide
à la création Artcena (2019)
Mise en lecture Léo Ferber
Avec Stéphane Czopek**

*Tout public dès 15 ans
Durée 65 minutes*

L'auteur

Acteur, metteur en scène et dramaturge, né en 1974 à Palerme, Davide Enia commence à écrire en 1998. Lauréat de nombreux prix, il a vu plusieurs de ses pièces publiées en Italie chez des éditeurs prestigieux. *Sur cette terre comme au ciel*, son premier roman, est traduit dans 18 pays, a été finaliste des prix Strega et Bancarella et reçu le Prix du Premier roman étranger 2016. Comme Ascanio Celestini, il appartient à la deuxième génération du théâtre-récit. On lui doit notamment *Italie-Brésil 3 à 2, Maggio 43* (prix Ubu 2003) et plus récemment *Abysses*.

Sollicité pour écrire sur l'arrivée des migrants en Europe, Davide Enia décide de retourner à Lampedusa. Il propose à son père avec qui les échanges sont rares, de l'accompagner. Chez eux, à Palerme, l'oncle de l'un et frère de l'autre se meurt à l'hôpital. Bouleversé par le deuil à venir, l'auteur interroge des bénévoles habitant l'île, les pêcheurs et les professionnels du sauvetage en mer, visionne des vidéos d'intervention, témoigne à la manière d'un conteur-reporter-citoyen d'une tragédie que ni la mer déchaînée ni l'indifférence des hommes ne parviennent à justifier.

Fidèle à la haute tradition du théâtre-récit italien, derrière les images de justes qu'il nous donne en exemple, Davide Enia décrit avec une rare justesse les doutes, les forces et les faiblesses de celles et ceux qui, confrontés à la mort en mer, ne se sont pas résignés.

ÇA DORT, UN POISSON ?

UN TEXTE DE **JENS RASCHKE**
TRADUIT DE L'ALLEMAND PAR **ANTOINE PALÉVODY**

Texte de Jens Raschke
traduit de l'allemand par
Antoine Palévody
avec le soutien de la Maison
Antoine Vitez - centre
international de la traduction
théâtrale
Mise en lecture Danièle Klein
Avec Sarah Barrau

Tout public dès 9 ans
Durée 50 minutes

Une pièce de théâtre à propos des petites, grandes et ultimes questions de la vie. Jette vient d'avoir 10 ans. Son frère, Emil, n'en a eu que 6. Comme toutes les semaines, Jette est devant la tombe de son frère, décédé d'un cancer. Elle s'adresse autant à lui qu'à nous. Elle raconte le temps de la maladie, et celui d'après. Avec ses mots, elle raconte les peurs de son frère, les siennes, celles de ses parents et retrace devant nous le fil de ses souvenirs, des joies et des peines traversées.

« Ce qui frappe, à la lecture de ce monologue, c'est d'être simple sans rien simplifier. Ce texte n'a pas de « leçon » à donner. Il tâche de faire œuvre d'une réalité difficilement tolérable, et de la présenter humblement à son public, quel qu'il soit. »
A. Palévody

L'auteur

Jens Raschke est né à Darmstadt en 1970. Après des études d'histoire et de langues scandinaves, il travaille en tant que dramaturge. Spécialisé dans le théâtre jeune public, il vit à Kiel où il continue ses activités d'auteur, de metteur en scène, de dramaturge, mais aussi de critique indépendant. Il a déjà reçu de nombreux prix, et sa pièce *Schlafen Fische* a été traduite dans plusieurs langues. En parallèle de son activité théâtrale, il a mené une carrière de DJ dans une discothèque de Kiel, une expérience qui l'a conduit à publier ses recherches sur le sujet. Il est également l'auteur de *Ce que vit le rhinocéros lorsqu'il regarda de l'autre côté de la clôture*, traduit en français





© Lucie Ostorero

EMBROUILLEURS !

UN TEXTE DE **JAN SOBRIE** EN COLLABORATION AVEC **RAVEN RUËLL**
TRADUIT DU NÉERLANDAIS (BELGIQUE) PAR **ESTHER GOUARNÉ**

LECTURE
MUSICALE

Texte de Jan Sobrie en collaboration avec Raven Ruëll et traduit du néerlandais par Esther Gouarné avec le soutien de la Maison

Antoine Vitez - centre international de la traduction théâtrale

Mise en lecture Benoit Peillon Avec Sarah Barrau, Samuel Martin. Accompagnement musical

*Tout public dès 10 ans
Durée 60 minutes*

Deux enfants, Ebenezer et Sammy, font connaissance dans un HLM : Ebenezer vient de déménager, Sammy y vit depuis sa petite enfance. À travers leurs jeux et leur amitié naissante, nous découvrons une réalité crue et cruelle dont ils sont les victimes : celle de la misère culturelle, sociale et économique qui frappe leurs parents. Isolés des autres enfants et incompris des adultes, ils se créent une bulle et tentent de survivre à cette situation en en faisant un terrain de jeu et de défis exaltants. Ils transforment leur quotidien en une aventure surréaliste. À deux, on devient plus fort face à la cruauté du monde.

L'auteur

Jan Sobrie (1979) est un auteur, comédien et metteur en scène belge. Il a travaillé pour de nombreuses compagnies en Belgique, en France, en Allemagne et en Suisse. En 2009, il est nommé pour le Prix Culturel Flamand. En 2010, il reçoit le Prix "de gouden klaproos" de la SABAM pour l'ensemble de son œuvre théâtrale. Sa pièce *Titus* a remporté de nombreux prix en Europe et aux Etats-Unis. Ses pièces *Zolderling*, *Titus*, *Fimosis* ont été sélectionnées pour le theaterfestival belge et sont traduites en français,

anglais et allemand. Sa pièce *Bekdichtzitsstil* a été sélectionnée pour le theaterfestival hollandais et a reçu le prix "de zilveren krekel". Plus récemment, il a mis en scène *Nachspielzeit* pour le Schauspielhaus de Zürich et à Leipzig. Il doit mettre en scène une adaptation de *La Tempête de Shakespeare* par Tom Lanoye et une réinterprétation et mise en scène du cycle *Winterreise* avec Muziektheater transparent et opera Ballet vlaanderen.

ÉTINCELLES

UN TEXTE DE **LAURA SICIGNANO**
TRADUIT DE L'ITALIEN PAR **JULIETTE GHEERBRANT**

LECTURE
MUSICALE

**Texte de Laura Sicignano
traduit de l'italien par
Juliette Gheerbrant
avec le soutien de la Maison
Antoine Vitez - centre
international de la traduction
théâtrale**
**Mise en lecture Claire Semet
Avec Léo Ferber, accompagnée
en musique par Laurent Buisson**

*Tout public dès 10 ans
Durée 60 minutes*

L'autrice

Laura Sicignano (née à Milan en 1967) est une autrice metteuse en scène italienne, par ailleurs directrice du Teatro Cargo de Gênes. Avec *Partenze et Scintille*, elle a abordé le thème de l'émigration par celle des Italiennes aux États-Unis au début du vingtième siècle. Elle s'intéresse ensuite dans *Donne in guerra* à la période de la guerre civile dans le nord de l'Italie (1943-1945), toujours au travers de trajectoires féminines. Au début des années 2010, elle entame avec des mineurs et de jeunes majeurs isolés une collaboration qui a donné lieu à une création collective.

Le 25 mars 1911, à New York, au cœur de Greenwich Village, l'atelier textile Triangle Waist Company (TWC) est ravagé par un incendie. Il est 16 h 40 ce jour-là et près de 600 personnes sont au travail. Les portes sont fermées, il n'y a pas d'issues de secours hormis un fragile escalier métallique extérieur. Une étincelle, jaillie peut-être de l'une des rares lampes à gaz qui éclairent les rangs de couseuses, suffit à déclencher l'irréparable : 146 personnes trouvent la mort en dix-huit minutes, essentiellement de très jeunes filles, immigrées d'Italie ou d'Europe de l'Est, qui confectionnent des chemisiers. La tragédie marque un tournant dans les luttes ouvrières et féministes aux États-Unis. La pièce de Laura Sicignano, écrite en trois parties, évoque cette tragédie du point de vue de Caterina Maltese, une paysanne qui a quitté l'Italie avec son mari et ses deux filles pour fuir la misère. Les espérances de ces trois femmes, d'une grande humanité, se brisent contre plus fort qu'elles. Les personnages de Laura Sicignano nous transportent au cœur du mythe américain, rêve et déchirement de tant d'émigrés européens.



© Jean-Pierre Angeï

EXPLOITS MORTELS

UN TEXTE DE **RASMUS LINDBERG**
TRADUIT DU SUÉDOIS PAR **MARIANNE SÉGOL-SAMOY**

LECTURE
MUSICALE

Texte de Rasmus Lindberg
traduit du suédois par
Marianne Ségol-Samoy
avec le soutien du
Swedish Arts Council
Mise en lecture Danièle Klein
Avec Sarah Barrau et Léo Ferber

Tout public dès 14 ans
Durée 50 minutes

Réunie avec sa famille pour fêter l'anniversaire de sa mère, Joséphine pète un plomb, sort du restaurant et se fait écraser... De fils en aiguilles nous remontons le temps de cette folle soirée qui a conduit à cet acte et l'on découvre que frère et sœur se détestent, que la tante est insupportable, que la mère est une éternelle insatisfaite, que le père est blasé, que les enfants ont jusqu'à présent raté leur vie... Et l'on assiste à une grande scène de famille avec couteaux sur la table. Ce fait divers est reconstitué par deux actrices au sortir d'une répétition, témoins de l'accident. Elles jouent tous les personnages, protagonistes du drame. Jubilatoire !

L'auteur

Né en 1980 à Luleå en Suède, Rasmus Lindberg entre en 2004 à l'École Supérieure des Arts du Spectacle à Stockholm pour se former en tant que metteur en scène. Parallèlement à ses mises en scène, il écrit plusieurs pièces de théâtre, dont Ljusets hastighet (Plus vite que la lumière), Dan Då Dan Dog (Le Mardi où Morty

est mort) (sélection de la Biennale de théâtre en Suède 2007). Depuis 2008, il est auteur et metteur en scène associé du Norrbottensteater à Luleå. Exploits Mortels traduit par Marianne Ségol-Samoy a fait l'objet de plusieurs lectures publiques. Rasmus Lindberg écrit aussi bien pour les adultes que pour le jeune public.

Tarifs

Abysses : 700€

Ça dort, un poisson ? : 700€

Embrouilleurs ! : 1500€

Étincelles : 1050€

Exploits mortels : 1050€

Les prix sont indiqués en exonération de TVA
selon l'article 293B du CGI et incluent les droits d'auteurs.

CONTACT

DORIANE THIÉRY | BERNARD GARNIER

grenoble@troisiembureau.com

+33 (0)4 76 00 12 30

TROISIEME BUREAU

LE PETIT ANGLE

1, rue Président Carnot | 38000 Grenoble

www.troisiembureau.com

Troisième bureau reçoit le soutien de

